Porównanie tłumaczeń Psalmów 135:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwalcie JH(WH)!\* Chwalcie imię JAHWE, Chwalcie, słudzy JAHWE,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Alleluja! Chwalcie imię JAHWE, Chwalcie, słudzy JAHWE, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Alleluja. Chwalcie imię PANA; chwalcie, słudzy PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Halleluja. Chwalcie imię Pańskie, chwalcie słudzy Pańscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alleluja. Chwalcie imię PANSKIE, chwalcie, słudzy JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alleluja. Chwalcie imię Pana, chwalcie, słudzy Pańscy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Alleluja. Chwalcie imię Pana, Chwalcie, słudzy Pańscy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Alleluja! Chwalcie imię JAHWE, Chwalcie słudzy PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Alleluja! Chwalcie imię JAHWE, chwalcie, Jego słudzy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Alleluja. Wysławiajcie Imię Jahwe, sławcie je, słudzy Jahwe, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аллилуя. Визнавайтеся Господеві, бо Він добрий, бо на віки його милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | HALLELUJA! Chwalcie Imię WIEKUISTEGO; słudzy chwalcie WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysławiajcie Jah! Wysławiajcie imię JAHWE, wysławiajcie, słudzy JAHWE, |

1. 1) Lub: Alleluja. Ps 135 następuje w 11QPs a po Ps 119. W 4QPs k zachowany do w. 16; następnie Ps 99. W 4QPs n po <x>230 135:12</x> następuje <x>230 136:23</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chwalcie JH(WH)! / Chwalcie imię JHWH, / Chwalcie, słudzy JHWH MT G; Chwalcie, słudzy JHWH, Chwalcie imię JHWH, Chwalcie JH / i wywyższajcie JH 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 113:1</x>; <x>230 134:1</x> [↑](#footnote-ref-4)